

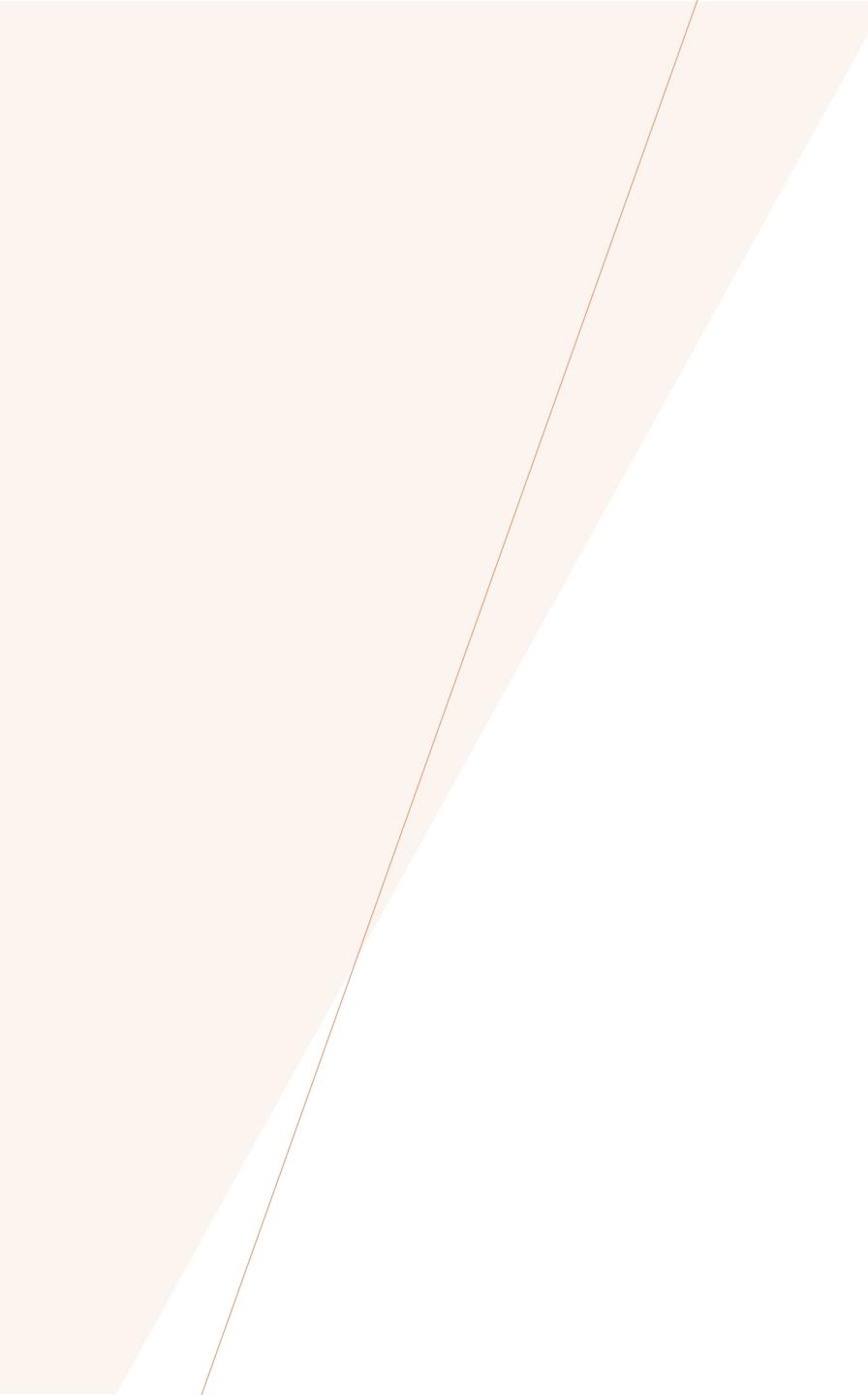


LA TRADUCTION DE CHANSONS DE COMÉDIE MUSICALE

Réflexions sur la figure du créaductaire
et sur sa relation avec l'autaire et le texte à traduire

Pierre Robaux (ULiège)

✉ probaux@uliege.be



DÉROULEMENT DE LA PRÉSENTATION

1. UNE QUESTION DE MÉTAPHORES

- Vue d'ensemble
- Crédactaire et créaduction

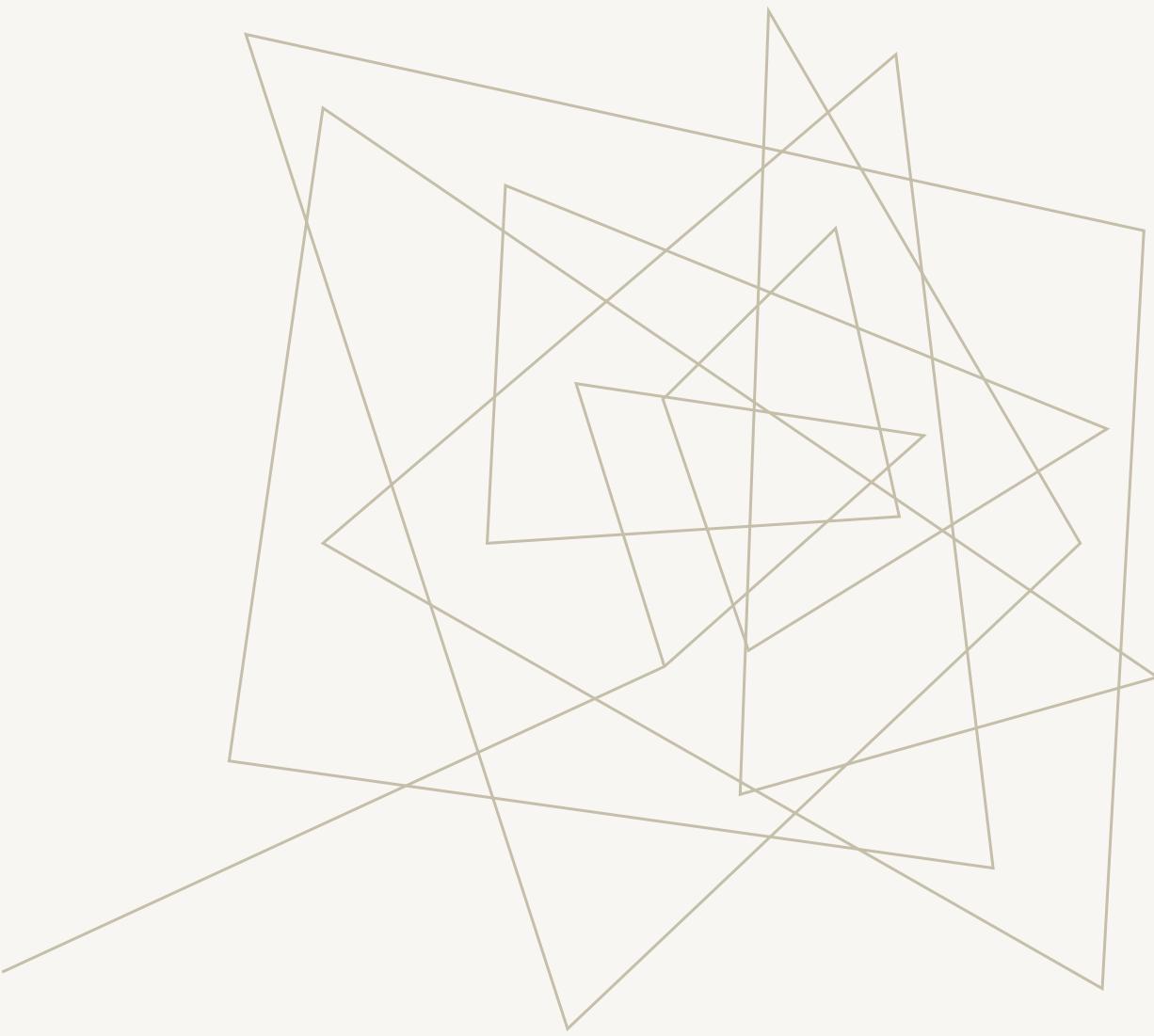
2. LA PLACE DU CRÉA/TRADUCTAIRE

- Le *New Pentathlon Tool* (NPT)
- Le créa/traductaire (in)visible

3. DES DISSOLUTIONS MULTIPLES

- La relation créa/traductaire – autaire
- La relation créa/traductaire – textes

4. CONCLUSION



1^{re} PARTIE

– Une question de métaphores

VUE D'ENSEMBLE

Danse

Artiste

Restaurateur·rice
d'objets anciens

Jeu

Baroque art

Couturier·ère

Sculpeur·rice

Lumièrē

Pesée de mots

Philanthrope

Bricolage

Violoniste

Pirate

Jardinier·ère

Médium

Transcréateur·rice

Horloger·ère

Serrurier·ère

Clé / porte

Peseur·euse de mots

Rétroviseur

Créaductaire

Coauteur·rice

Créaduction

Misanthrope

Matchmaker

Facteur·rice

Chorégraphe

Transcréation

Bricoleur·euse

Maçon·ne

Électricien·ne

Artisan·e

Rencontre

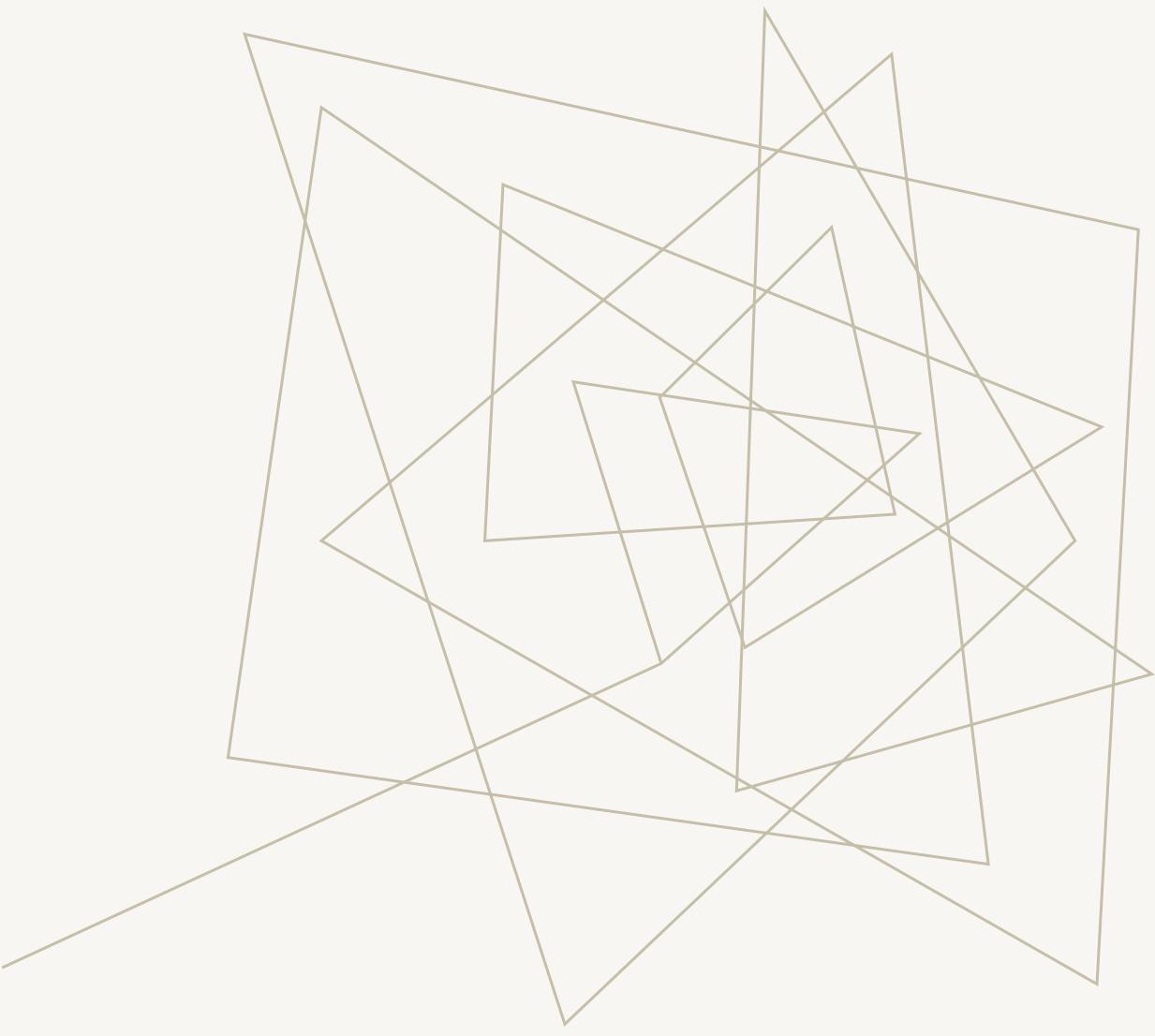
Organic transplantation



CRÉADUCTAIRE et CRÉADUCTION

VS

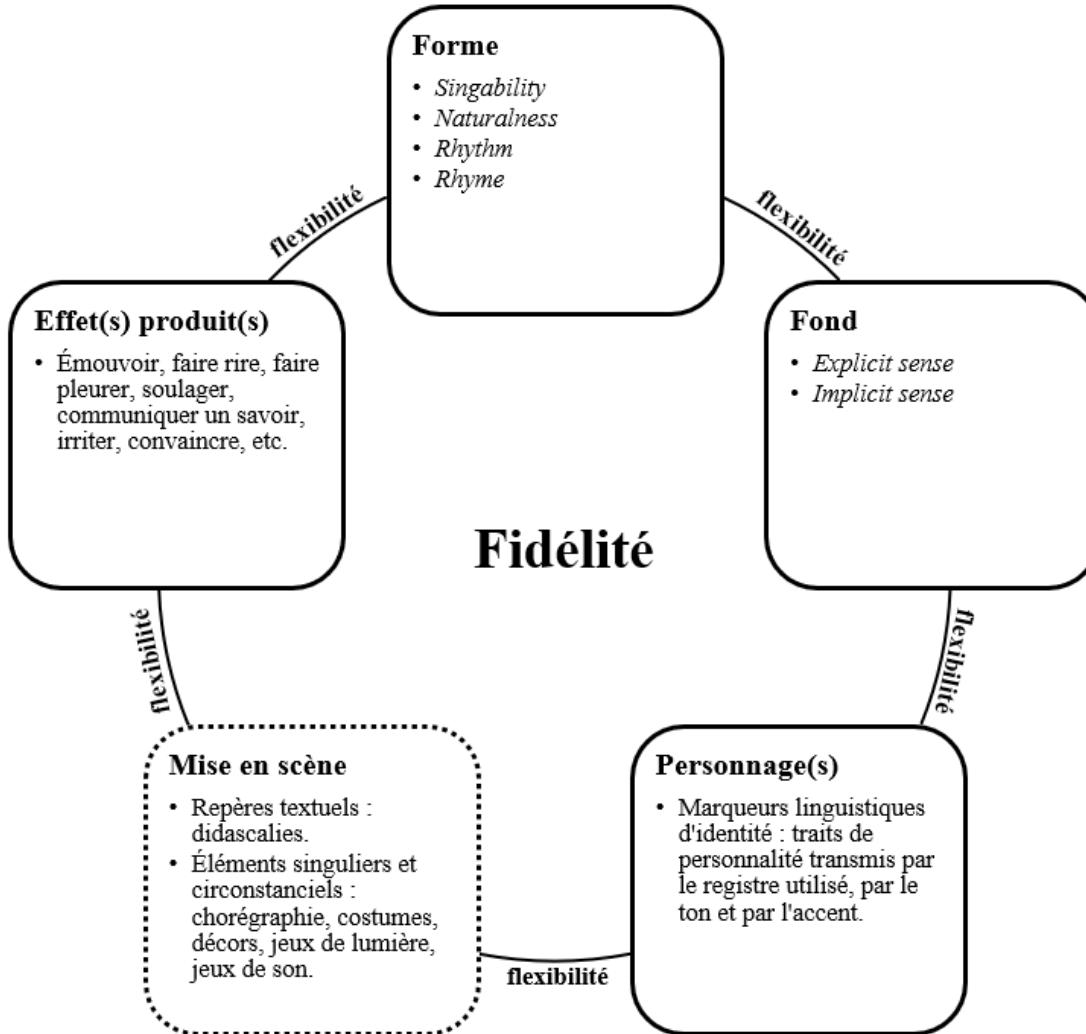
TRANSCRÉATEUR·RICE et TRANSCRÉATION



2^e PARTIE

– La place du créa/traductaire

LE NEW PENTATHLON TOOL (NPT)



« Traduire une chanson de comédie musicale ou la nécessité d'être fidèlement flexible et flexiblement fidèle »
(ROBAUX 2025, à paraître)

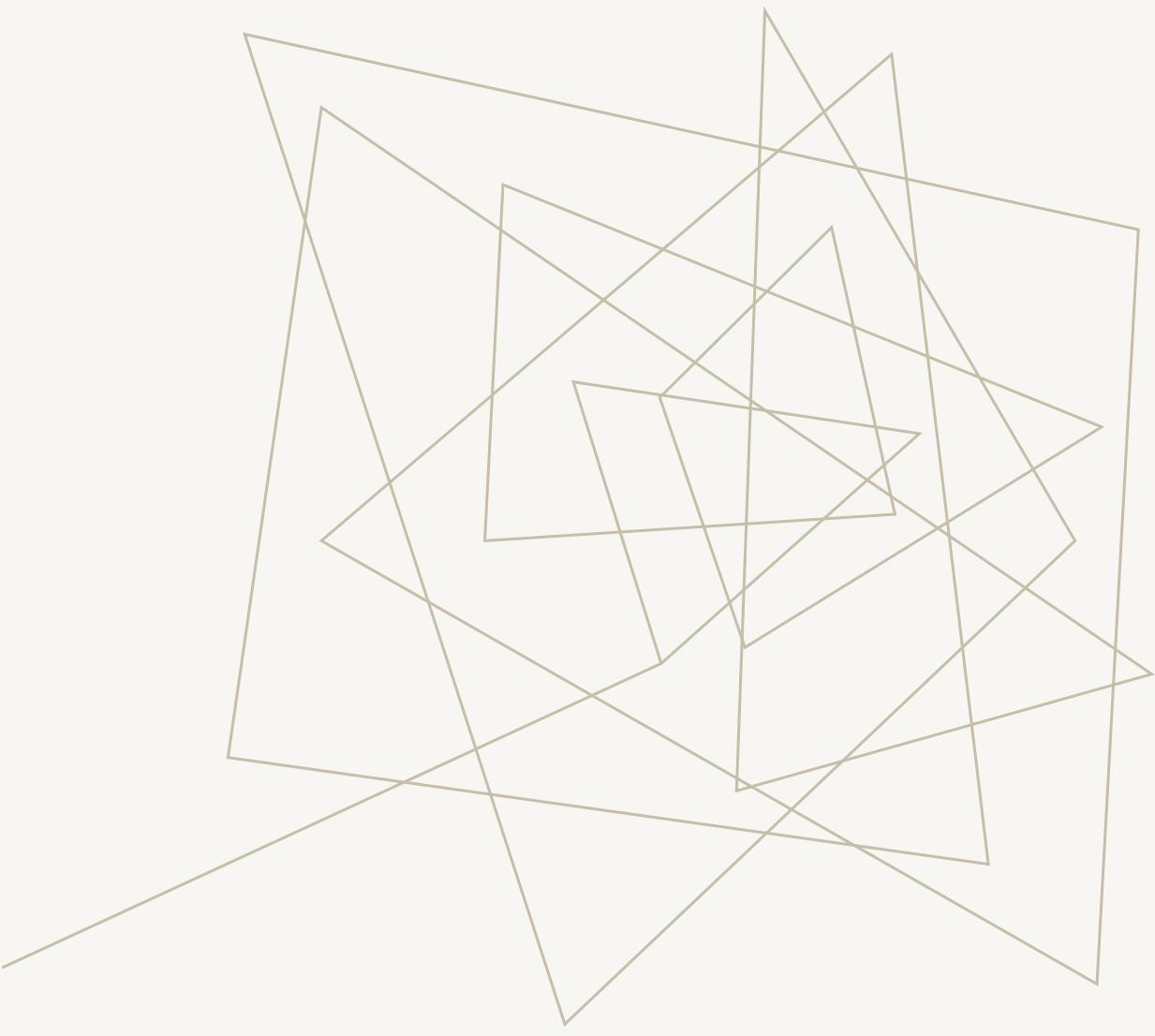
LE CRÉA/TRADUCTAIRE (IN)VISIBLE

- Visible ?
- Au centre du processus ?



- Invisible ?
- Totalement servile ?
 - À l'autaire ?
 - Au(x) texte(s) ?

ou à la fois visible et invisible ?



3^e PARTIE

– Des dissolutions multiples

LA RELATION CRÉA/TRADUCTAIRE – AUTAIRE



[...] Then seek a Poet who your way does bend,
And choose an Author as you choose a Friend:
United by this sympathetic Bond,
You grow familiar, intimate and fond;
Your Thoughts, your Words, your Styles, your Souls agree
No Longer his Interpreter, but he.

– W. Dillon, *Essay on Translated Verse* (1684)

W. DILLON

[...] United by this sympathetic Bond
You grow familiar, **intimate** and fond [...]

S. BASSNETT

Falling in love avec l'autaire que l'on traduit, mais aussi avec ses œuvres

A. BENSOUSSAN

« Suis-je moi au bout du compte, ou est-ce lui en moi ? Moi en lui ?
En définitive dans cette affaire, il s'agit bien de **couple** et nous
parlons d'**amour**. »

P. ROBAUX

Concept du **polyamour** en traduction

LA RELATION CRÉA/TRADUCTAIRE – TEXTES

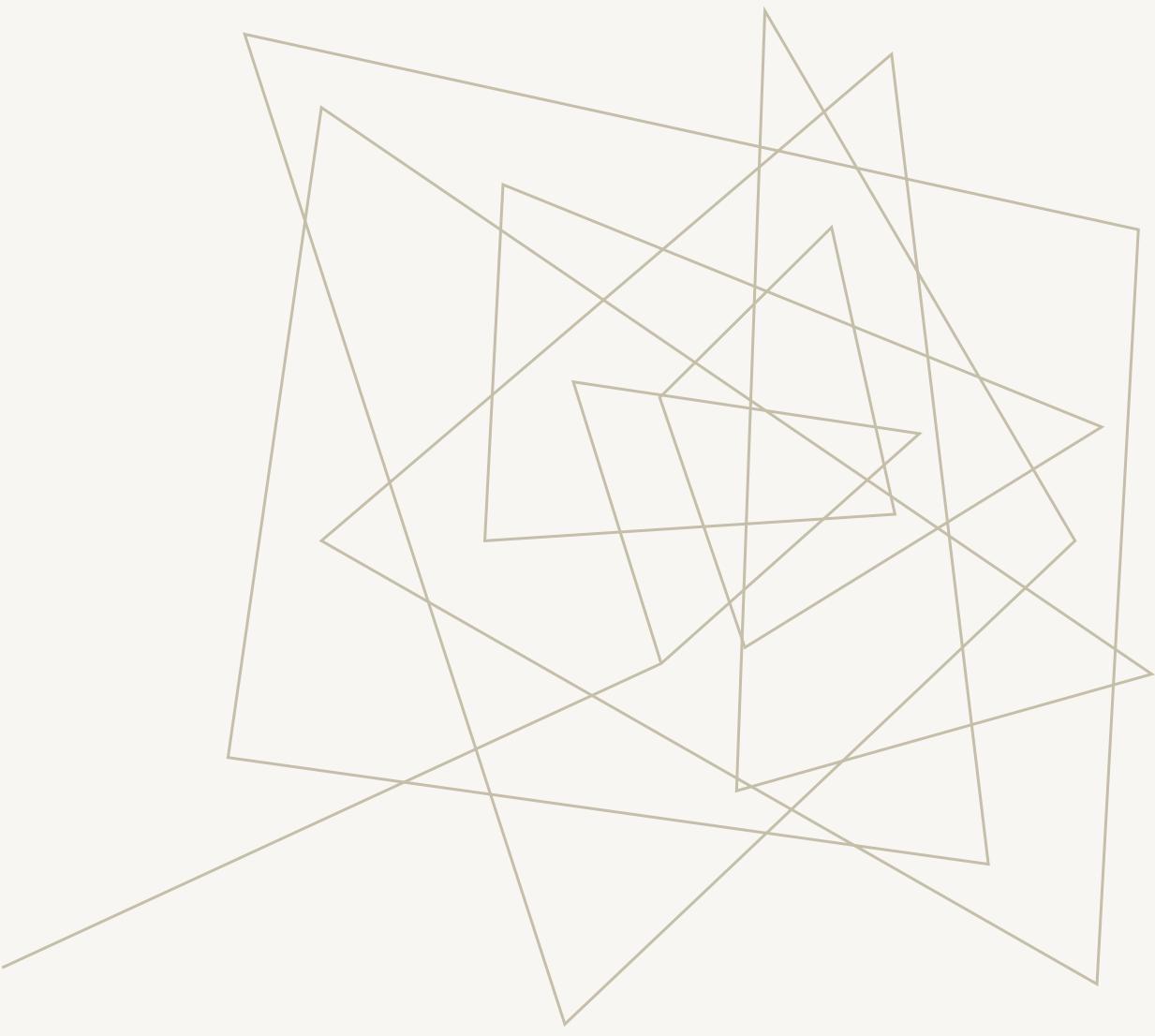
Créaductaire = autaire + texte(s)

Texte = matière première à s'approprier

Figure du traductaire-sculpteur·rice

“I keep thinking of my comparison of translator and sculptor. Now I have in front of me the mass of wet clay. Little by little, I am molding it. The material is all there, but I have to bring it to life.”

– W. Weaver



4^e PARTIE

– Conclusion



UNE DERNIÈRE MÉTAPHORE POUR LA ROUTE...

Le mythe du **Traductaire-Sisyphe heureux**





MERCI